

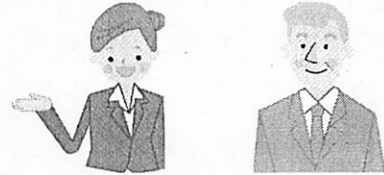
あやせトウデイ

아야세 투데이

한글

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行: 多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
편집·발행: 다언어정보자료 아야세 투데이 작성위원회

ざいりゅうかーど
在留カードなどについて
재류카드 등에 대해



「外国人登録証明書」が
「외국인등록증명서」가

かわります！
바뀝니다

「在留カード」に
「재류카드」로



■平成24年7月9日(月)に外国人住民の住民基本台帳制度が始まり、今までの外国人登録法は、廃止されます。

□外国人登録証明書が変わります。

・外国人登録証明書が、「在留カード」又は「特別永住者証明書」に変わります。現在お持ちの外国人登録証明書は、当分の間使用できますので、すぐに変更する必要はありません。

□住所変更などの手続きが変わります。

・外国人住民の方に住民票が作成されます。世帯全員の住民票の写しも発行できます。市外へ転出する場合、現住所の転出手続きが必要になります。

□住民基本台帳法の対象者

・3カ月を超える在留資格と住所を有する外国人住民の方

□仮住民票を送付しました。

・平成24年5月7日時点の仮住民票記載事項通知を送付したので、内容を確認してください。

・仮住民票に修正がある場合、仮住民票記載事項通知を返送してください。

■헤이세이24년7월9일(월)에 외국인주민의 주민기본대장 제도가 시작되 지금까지의 외국인등록법은 폐지 됩니다.

□외국인등록증명서가 바뀝니다.

・외국인등록증명서가 「재류카드」 또는 「특별영주자 증명서」 바뀌어집니다. 현재 갖고있는 외국인등록증명서는 당분간 사용할수있으니 곧바로 변경할 필요는 없습니다

□주소변경등의 수속이 변합니다.

・외국인주민 분에게 주민표가 작성됩니다. 세대전원의 주민표 사본도 발행 할수 있습니다. 시외에 전출할 경우 현주소의 전출수속이 필요하게 됩니다.

□주민기본대장법의 대상자

・3개월을 초과하는 재류자격과 주소를 갖고 있는 외국인 주민 분.

□가주민표를 송부 했습니다.

・헤이세이24년5월7일 시점의 가주민표 기재사항통지를 송부 하였으니 내용을 확인 해주시기 바랍니다.
・가주민표에 수정이 있는 경우, 가주민표 기재사항통지를 반송 해주십시오.

※2 ページに続きます。

※2 페이지로 계속됩니다.

とあ とき にほんご かつ ほこくご しみんきょうどうか とあ
問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。
ぼこくご かいどう めーる かいどう たしよじかん
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。
문의하고자할때 일본어를 모르시는분은 모국어로 시민협동과(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)로
문의바람. 모국어로회답(메일)합니다. 다소시간이 걸립니다.



■問い合わせ先

□綾瀬市役所市民課 ※日本語のみ対応

(平日8:30~17:00) 電話 70-5621

□綾瀬市改正法専用コールセンター

※日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語で対応

(平日8:30~17:00 8月14日まで設置)

電話 050-5814-7302

□総務省ホームページ

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

□総務省コールセンター

(平日8:30~17:30)

電話 0570-066-630

(IP電話・PHS・海外からは03-6301-1337)

※日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語で対応

□法務省ホームページ

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

□法務省外国人在留総合インフォメーションセンター

(平日8:30~17:15)

電話 0570-013904

(IP電話・PHS・海外からは03-5796-7112)

※日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語で対応

■문의처

□아야세시청시민과 ※일본어로만 대응

(平日 8:30~17:00)전화 70-5621

□아야세시개정법전용 콜센터

※일본어, 영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 폴투갈어로 대응

(平日 8:30~17:00 8월 14일까지 설치)

전화 050-5814-7302

□총무성 홈페이지

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

□총무성 콜센터

(平日 8:30~17:30)전화 0570-066-630

(IP 전화·PHS·해외로 부터는 03-6301-1337)

※일본어, 영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 폴투갈어로 대응

□법무성 홈페이지

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact-1/index.html

□법무성의국인재류 총합 인포메이션센터

(平日 8:30~17:15)전화 0570-013904

(IP 전화·PHS·해외로 부터는 03-5796-7112)

※일본어, 영어, 중국어, 한국어, 스페인어로 대응



市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

시청1층 시민홀에 다언어정보코너를 개설했습니다. 이 코너는 다언어의 정보자료, 국제관계 간행물이 있어, 자유로 이용 할수가 있습니다

すぼ一つこうえん しせつ おーぶん
あやせスポーツ公園に3施設がオープン!

아야세 스포츠평원에 3시설 개장!



てにすこーと
テニスコート
 테니스코트



そふとぼーるじょう
ソフトボール場
 소프트볼장



れすとほうす
レストハウス
 레스트하우스



ゆうぐひろば
遊具広場
 유구광장

5月よりあやせスポーツ公園にテニスコート、ソフトボール場、レストハウスなどがオープンしました。
 レストハウスは、スポーツ後のリフレッシュや交流の場として利用でき、窓口では施設予約も行っています(一部事務を除く)。利用するには、綾瀬市民スポーツセンター(電話76-9292)で団体登録をしておいてください。

5월부터 아야세스포츠 공원에 테니스코트, 소프트볼장, 레스트하우스등이 개장 됩니다. 레스트하우스는 스포츠후 리프렛슈나 교류장으로 이용할 수 있고, 창구에서는 시설 예약도 하고있습니다(일부사무는 제외). 이용하시려면 아야세시민 스포츠센터(전화76-9292)에서 단체등록을 한후 시설을 예약해주시기 바랍니다.

【団体登録の方法】

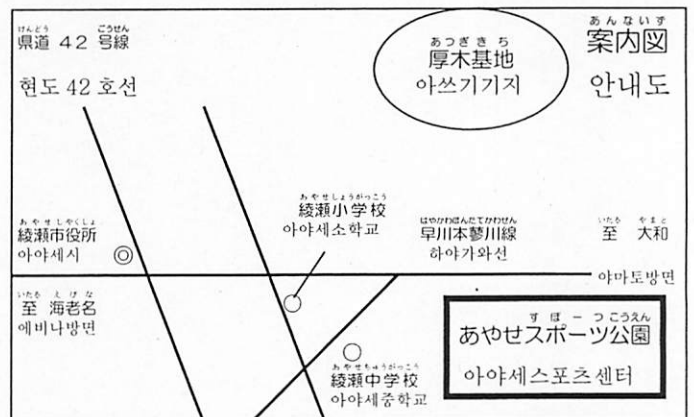
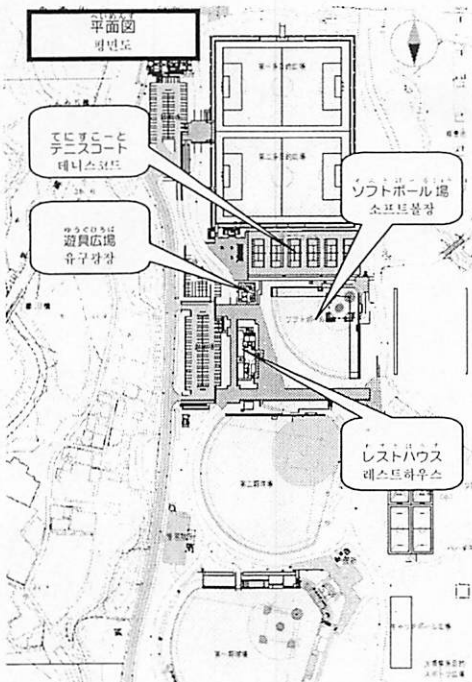
スポーツセンターに備え付けの「スポーツ施設利用団体登録申請書」に記入し、会員名簿を付けて、スポーツセンターへ直接、提出してください。

【단체등록 방법】

스포츠센터에 비치된 「스포츠시설이용 단체등록신청서」에기입하고 회원명부를 첨부하여 스포츠센터에 직접 제출해주시기 바랍니다

【利用料金(2時間) 이용요금(2시간)】

	てにすこーと テニスコート	そふとぼーるじょう ソフトボール場
団体(市民など) 단체(시민등)	1,000円 1,000엔	1,100円 1,100엔
〃(市外) 단체(시의)	2,000円 2,000엔	2,200円 2,200엔
個人(市民大人) 개인(시민 어른)	200円 200엔	/
〃(市民子供) 개인(시민 어린이)	100円 100엔	
〃(市外大人) 개인(시의 어른)	400円 400엔	
〃(市外子供) 개인(시의 어린이)	200円 200엔	



■問い合わせ先

あやせ市民スポーツセンター 電話 76-9292
 □綾瀬市民スポーツセンター

■문의처

□아야세시민 스포츠센터 전화 76-9292

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。이 정보자료는 시청, 시내공공시설외에도 아야세타운힐즈(1층접수 옆),다이에-아야세점(3층시경보코너) 아야세 우편국(ATM 옆)에 비치되어 있습니다

「INFO KANAGAWA」は、^{かながわけんない}神奈川県内のお知らせや
^{いべんと}イベントを月に2回ほど、^{にほんご}日本語、^{ちゅうごくご}中国語、^{すぺいんご}スペイン語、
^{たがろぐご}タガログ語、^{ぼるとがるご}ポルトガル語、^{えいご}英語でメール配信するサービス
^{けいたいでんわ}携帯電話、^{ぱそこん}パソコンどちらでも可能。登録したい方は、
^{きぼう}希望の言語を書いて「info kanagawa@k-i-a.or.jp」にメール
^{おく}を送ってください。

～こんな情報を配信しています～

^{ぎょうせい}行政からのお知らせ、^{ぼうさいじょうほう}防災情報、^{ほけんじょうほう}保健情報、^{たげんご}多言語
^{じょうほう}情報、^{いべんと}イベント情報



「INFO KANAGAWA」는 가나가와현내의 알람이나 행사를
월2회정도 일본어, 중국어, 스페인어, 타가로그어,
폴투갈어, 영어로, 메일배신하는 서비스 입니다. (휴대전화,
컴퓨터로도 가능).
등록하고자 하는 분은 희망언어를 써서 「info kanagawa
@k-i-a.or.jp」로 메일을 보내주시기 바랍니다.

～이런 정보를 배신하고 있습니다～

행정으로부터 알람, 방재정보, 보건정보, 다언어정보,
행사정보

■^{とあさき}問い合わせ先

^{こうえきざいだんほうじん}公益財団法人 ^{かながわこくさいこうりゅうざいだん}かながわ国際交流財団

^{でんわ}電話 045-896-2964

^{ほーむぺーじ}ホームページ <http://www.k-i-a.or.jp/>

■문의처

공익재단법인 가나가와 국제교류재단

전화 045-896-2964

홈페이지 <http://www.k-i-a.or.jp>

あやせ 綾瀬いきいき祭り・^{はなびたいかい}花火大会の開催について

아야세이끼이끼축제·^{불꽃놀이대회}불꽃놀이대회 개최에 관해

^{さくわん}昨年は、^{ひがしにほんだいしんさい}東日本大震災の^{でんりょくじじょう}電力事情により中止された「綾瀬い
^{いきいきまつり}きいき祭り」、^{はなびたいかい}「花火大会」を綾瀬市民文化センター周辺で
8月25日(土)に開催します。(荒天時中止)
^{なつ}夏の思い出づくりに^{ともだち}友達や^{かぞく}家族そろって^{かいじょう}会場へ行ってみま
せんか。

작년은 동일본대진재의 전력사정에 의해 중지된 「아
야세 이끼이끼 축제」 「불꽃놀이대회」를 아야세시민
문화센터 주변에서 8월25일(토)에 개최합니다(악천시
중지) 여름 추억 만들기에 친구나 가족과 함께 회장에
가봅시다.

■^{とあさき}問い合わせ先

綾瀬いきいき祭り実行委員会(電話0467-70-5661)

花火大会については綾瀬市商工会青年部担当(電話
0467-78-0606)

■문의처

아야세 이끼이끼 축제실행위원회(전화0467-70-
5661) 불꽃놀이대회에 관해서는 아야세시 상공회
청년부담당 (전화0467-78-0606)

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、^{ぼんおど}盆踊りや^{うんどうかい}運動会、^{こうりゅうかい}交流会などのイベントを実施しています。

^{ちいき}地域の^{ひと}人たちと^{こうりゅう}交流するよい機会です。^{ともだち}友だちや^{かぞく}家族をさそって行ってみましょう。

시나 지역(자치회, 시민활동단체등)에서는 여러 이벤트를 실시하고 있습니다. 지역 사람
들과 교류하는 좋은 기회입니다 친구나 가족에 권유하여 가봅시다

じごう よてい と あ さき
次号の予定・問い合わせ先

다음호의 예정・문의처

次号は 2012년 12월 발행予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせ

は、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

다음호는 2012년 12월 발행예정 입니다

이 정보지에 관한 의견이나 문의는 아야세시청
시민협동과 자치협동담당으로,

전화 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、^{がいこくじんじゅうみん}外国人住民の
^{かた}方が、^{ちいき}地域の^{いちいん}一員として暮らしや
^{かんきょう}すい環境をつくるための^{じょうほう}情報
^{しりょう}資料として、^{ぼらんていあ}ボランティアの方々の
^{きょうりょく}協力で作成しています。

이정보지는 외국적주민이 지역
의 일원으로 생활하기 쉬운 환경
을 만들어주기위한 정보자료로
보ランティア 분들의 협력으로
작성되고 있습니다